

Distr.: General
7 February 2025
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

دورة عام 2025

نيويورك، 28 نيسان/أبريل-2 أيار/مايو 2024

البند 8 (ج) من جدول الأعمال المؤقت*

الاعتراف بالثقافة والتراث واللغة: التسميات الأجنبية

العرض البصري لصفات أسماء الأماكن على الخرائط وفي النصوص

موجز**

إن الفرق بين التسمية المحلية والتسمية الأجنبية ليس مجرد جانب هامشي من أسماء الأماكن، بل له عواقب على الهوية المتعلقة بالمكان وعلى براغماتية استخدام أسماء الأماكن. كما يمكن أن يكتسي حساسية سياسية. وينطبق الأمر نفسه على أسماء الأماكن للأغلبية واللغوية والأقليات اللغوية ووضعها القانوني النسبي.

ولذلك، فإن التمثيل الطباعي للأسماء المحلية والأسماء الأجنبية وأسماء الأماكن للأغلبية والأقليات اللغوية على الخرائط وفي النصوص ليس مجرد جانب هامشي. ومع ذلك، تتباين ممارسة رسم الخرائط تبايناً كبيراً في كلا الجانبين، كما أن جهود التوحيد إما أنها نادرة أو لم تتجج حتى الآن. وينطبق الأمر نفسه على تمثيل ثنائية الاسم المحلي/الاسم الأجنبي، وكذلك ثنائية اسم الأغلبية/الأقلية، في النصوص المكتوبة.

وعندما يكون اسم الأغلبية واسم الأقلية قانونياً على المستوى نفسه (كأن يكون كلاهما رسمياً)، فيجب أن يجري تمثيلهما بالطريقة نفسها، أي باستخدام نوع الخط وحجمه نفسيهما، مفصولين بشرطة مائلة. ولكن في أغلب الأحيان، يظهر اسم الأقلية بين قوسين، وبخط أصغر حجماً و/أو بخط مختلف. ومن شأن هذا النهج أن يكون مناسباً أيضاً للتسميات المحلية التي لها الوضع القانوني نفسه كمركب اسمي لا ينفصل عن الاسم الذي يجب أن يظهر أيضاً في النصوص المكتوبة بالطريقة نفسها دائماً. وعلى النقيض من ذلك،

* GEGN.2/2025/1

** أعد التقرير الكامل بيتر جوردان (النمسا)، الأكاديمية النمساوية للعلوم والرئيس الفخري للمجلس النمساوي للأسماء الجغرافية. وسيتاح التقرير عبر الرابط https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/، باللغة التي قدم بها فقط، بوصفه الوثيقة GEGN.2/2025/19/CRP.19.



الرجاء إعادة استعمال الورق

180225 170225 25-01969 (A)



فيما يتعلق بالتسمية الأجنبية المستخدمة في نص مكتوب بلغة السياق، فيمكن النظر في إضافة التسمية الأجنبية فقط عند أول ذكر للتسمية في مقال أو فصل في كتاب، وذلك على سبيل المثال بين قوسين معقوفين (مربع للدلالة على الصفة الخاصة للتقسيم). ولن تحتوي الإشارات اللاحقة على الاسم المحلي المقابل، بل على الاسم الأجنبي فحسب.
